

Z Á P A D O Č E Š K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a a n g l i c k é h o j a z y k a a l i t e r a t u r y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Adéla Švédová

Název práce: Translation of an English Text from the Field of Psychology with a Commentary and a Glossary

Vedoucí práce (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Alice Tihelková

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce je překlad českého textu z oblasti psychologie, resp. psychobiologie, a jeho opatření jazykovým komentářem a glosářem. Tento cíl byl beze zbytku splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Autorka si pro překlad na základě vlastního zájmu o problematiku vybrala úryvek z anglické knihy *Born Gay: The Psychobiology of Sex Orientation*, jejímiž autory jsou Glenn Wilson a Qazi Rahman. Práce obsahuje krátkou kapitolu o teorii překladu; zbytek práce pak tvoří překlad a komentář s glosáři. Příloha obsahuje zdrojový text.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Jak překladová část v češtině, tak část *anglická* (úvod, jazykový komentář) se vyznačují solidní jazykovou úrovní. Anglickému projevu by možná prospěla složitější syntax s rozvitějšími souvětími namísto množství jednoduchých vět, např. *It is often completed with figures, illustrations or photographs. Terminology is the basis for lexis. No explanation of terms is provided.* (str. 6). Pečlivější mohlo být i užití členů. Práce je členěna logicky a přehledně.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Autor předložila pečlivě zpracované dílo, v němž prokázala svou schopnost uchopit anglický populárně naučný styl a dát mu odpovídající českou formu. Zdatně se popasovala s řadou překladatelských oříšků nebo kulturně podmíněných termínů. Dobře zpracovala i jazykový komentář. Překládanému textu by možná prospělo větší odpoutání se od anglických struktur tak, aby výsledný text zněl ještě o něco přirozeněji, avšak i ve stávající podobě překlad odpovídá nárokům kladeným na kvalitní bakalářskou práci.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

1. Jaký aspekt překládání tohoto druhu textu byl pro Vás nejnáročnější a proč?
2. Proč jste si zvolila zrovna tuto publikaci? Čím Vás zaujala?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověle): výborně

Datum: 10.5. 2019

Podpis: Alice Tihelková



SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM



Západočeská univerzita v Plzni
Fakulta filozofická
katedra anglického jazyka a literatury